

v 958 977 (acte V scène 2 (3))

Furies et mânes remontent des Enfers
Premier enfant tué, préparatifs d'envol

958 977 *Nutrix, Medea, < Nati >*

trimètres iambiques

Medea

(...) Quonam ista tendit turba Furiarum impotens ?

Quem quaerit aut quo flammeos ictus parat ,
aut cui cruentas agmen infernum faces

960

intentat ? Ingens anguis excusso sonat
tortus flagello . Quem trabe infesta petit

Megaera ? Cujus umbra dispersis venit
incerta membris ? Frater est, poenas petit : —

dabimus , sed omnes . Fige luminibus faces ,

965

lania, perure, pectus en Furiis patet .

Discedere a me, frater, ultrices deas

manesque ad imos ire securas jube :

mihi me relinque et utere hac, frater, manu

quae strinxit ensem : victima manes tuos

970

placamus ista. — Quid repens affert sonus ?

Parantur arma meque in exitium petunt .

Excelsa nostrae tecta concendam domus,

caede inchoata . — Perge tu mecum comes .

Tuum quoque ipsa corpus hinc mecum aveham .

975

Nunc hoc age, anime : non in occulto tibi est

perdenda virtus ; approba populo manum .

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 879-957)

quonam. : où donc ? (avec mvt) ;

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: **intr.** : se porter vers, se diriger vers (*ad* + *acc*) ; aller, marcher ;

Furia , ae *f*: la Furie ; *les Furies sont des démons du monde infernal dans les croyances romaines primitives, très rapidement assimilées aux Erinyes grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtiment des crimes* ; / *u et i brefs* ;

impotens , impotentis ²: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné, emporté ; / *o bref* ;
quo. ¹: *adv interrogatif* : **1** où ? (avec changement de lieu) ; **2** = ad quam rem : pourquoi, en vue de quoi, dans quelle intention ? ; / *o long* ;

flammeus , a, um : de flamme, de feu ;

ictus. , us *m* ³: le coup, l'attaque ;

960

cruentus , a, um ⁴: sanglant, ensanglanté ; / *u bref* ;

agmen. , agminis *n* ¹: **1** la troupe ; la bande ; la foule ; **2** l'armée en marche, la colonne de marche, troupe en marche ; les bataillons ;

infernus , a, um : des enfers, infernal ; venant des Enfers :

fax. , facis. , *f* ³: torche

intento , as , intentare : **1** diriger qqch vers ou contre (+ dat.) ; faire planer sur (+ dat.); **2** présenter (*un objet menaçant*) à (+ dat.);

ingens. , ingentis *adj.* ¹: immense, énorme ;

anguis. , is *m* : le serpent

excusio , is, excutere , excussi , excussum ³: faire sortir violemment en secouant; / *u bref* ;

sono. , as, sonare , sonui , sonitum ³: *intr.* sonner, résonner, retentir, faire du bruit ; crêpiter (*feu*) ; / *1^{er} o bref* ;

torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. ²: **1** tordre, tourner, lancer, décocher ; **2** faire tournoyer ; rouler, faire tourbillonner ;

flagellum , i *n* : le fouet ; / *a bref* ;

vers 960-961 : passage très dense, difficile à traduire ; ingens anguis tortus peut être une métaphore d' agmen infernum, sonat évoquant le siflement du serpent ; tortus évoquant alors son avance sinuuse ; mais excusso flagello se justifie difficilement et a de toute façon valeur de pluriel ; ingens anguis peut être une métonymie généralisante, les Furies étant couramment représentées avec des chevelures formées de serpents entremêlés, et brandissant des torches et des fouets ; excusso flagello se justifie mieux...

trabs. , trabis. , *f* ⁴: le brandon, la torche ;

infestus , a, um ³: menaçant, hostile ; prêt à frapper, agressif ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum ¹: **I** chercher à obtenir, rechercher, réclamer ; **2** chercher à atteindre, attaquer; / *e bref*;

Megaera , ae *f*: Mégère , *l'une des Furies* ; / *1^{er} e bref*;

umbra. , ae *f* ²: ombre (*d'un mort, dans les enfers*) ;

dispergo , is, dispergere , dispersi , dispersum : répandre ça et là, disséminer
venio , is, venire , veni. , ventum. ¹: venir, arriver, survenir ; / *le « e » du radical est bref au présent, et long au parfait* ;

incertus , a, um ²: mal assuré, chancelant ; indistinct ;

incerta est expliqué par dispersis membris.

poena , ae *f*¹: expiation ; la vengeance ; le châtiment ; le supplice ; // *expr. dare poenas* : être puni, subir un châtiment ;

965

dabimus *s e poenas à déduire du vers précédent* ;

sed., *conj.* ¹: mais ;

figo. , is, figere , fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer (dans : *in + abl. ou abl seul*) ; / *i long* ;

lumen. , luminis *n* ¹: *au pl.* , souvent les yeux ; / *u long, e bref*;

lanio , as, laniare , laniavi , laniatum : mettre en pièces, dépecer (*terme de boucherie*) ; déchirer, lacérer ; / *a et i brefs* ;

peruro , is, perurere, perussi , perustum : brûler ; consumer ; / *e bref, u long* ;

en. ⁴: voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif*: voici que, vois ! ; / *e long* ;

pateo , es, patere , patui ²: être ouvert, s'offrir à découvert (+ *dat.*, à *qqn*, à *qqch*) ; / *a bref* ;

discedo , is, discedere , discessi , discessum ²: s'en aller, sortir (*ab + abl. ou abl seul : de*) , quitter (*ab + abl. ou abl seul*) ; / *e long* ;

ultrix , ultricis : vengeresse, de la vengeance ;

dea. , ae *f* ²: la déesse ; / *e bref*

manes. , manium *m* : **I** les mânes (*esprits des morts*) ; **2** le séjour des manes, les enfers ; / *a long* ;

imus. , a, um ²: le plus profond ; le fond de ; / *i long* ;

eo. , is. , ire. , ivi. *ou ii.* , itum. ¹: aller

securus , a, um ³: **I** sans souci ; **2** tranquille ; / *e et u longs* ;

relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: laisser ; / *e bref* ;

utor. , uteris , uti. , usus sum ¹: + *abl* : utiliser ; se servir de ; user de ; / *u long* ;

970

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

ensis. , is *m*³: l'épée, le glaive (*poét.*)

victima , ae *f*: victime ; / 2^{ème} i *bref* ;

victima ista : *ablatif* ; « cette victime que tu vois » (*jeu de scène : elle montre l'enfant qu'elle égorgé*)

placo , as, *placare* , *placavi* , *placatum*⁴: apaiser ; / a *long* ;

Quid repens affert sonus : *traduire l'asyndète* !

repens , *repentis* adj : subit, soudain, imprévu ; / e *bref* ;

affero / *adfero* , fers, *afferre* , *attuli* , *allatum*²: apporter (*une nouvelle*), annoncer ; / e *bref*

sonus , *soni*. *m*⁴: le bruit ; / o *bref* ;

paro. 1 , as, *parare* , *paravi* , *paratum*¹: préparer, faire préparer, se préparer à, se disposer à ; / *paro* : a *bref* ;

parantur : sujet indéterminé : « on »

arma , *armorum* *n*¹: les armes

excelsus , a, um : élevé, haut

tectum , *tecti* *n*²: toit ; toit en terrasse ;

conscendo , is, *conscendere*, *conscendi* , *consensum* : monter sur, s'élever jusqu'à

caedes , *caedis* *f*¹: meurtre, massacre ;

inchoo / *inchoo* , as, *inchoare* / *incohare* , *inchoavi*, *inchoatum* : commencer

pergo . , is, *pergere* , *perrexii* , *perrectum*³: aller, venir ;

comes , *comitis* *f*²: compagne ; / o , e, et *I^{er}* i *brefs* ;

975

corpus , *corporis* *n*¹: le corps ;

hinc. ¹: d'ici

aveho , is, *avehere* , *avexi*, *avectum* : emmener (*avec un moyen de transport* ;) emmener au

loin ; / a *long*, e *bref* ;

ago . , is, *agere* , *egi* . , *actum*. ¹: effectuer, faire, s'occuper de, mener ou traiter (*une affaire*) ; //

expr. : *hoc age !* : occupe-toi de cela ! ; / a *bref* ;

occultus , a, um ³: caché, tenu caché, dissimulé, secret ; / *substantivé au neutre* : endroit

caché ; / *expr.* : in *occulto* : dans un endroit secret, en cachette ;

perdo . , is, *perdere* , *perdidi* , *perditum*²: perdre, dilapider ; dépenser en pure perte, gaspiller ;

virtus . , *virtutis* *f*¹: **1** valeur ; **2** force (*sens tardif*) ;

approbo , as, are, *probavi* , *probatum* : faire reconnaître, faire voir ;

populus (o *bref*) , *populi* *m*¹: le peuple ;

manus . , *us* *f*¹: **1** la main ; le bras (*métonymie*) ; **2** la force, la puissance, le pouvoir ; / a *bref* ;

Vocabulaire alphabétique :

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: apporter (*une nouvelle*), annoncer ; / e bref
 agmen. , agminis *n* ¹: **I** la troupe ; la bande ; la foule ; 2 l'armée en marche, la colonne de
 marche, troupe en marche ; les bataillons ;
 ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: effectuer, faire, s'occuper de, mener *ou* traiter (*une affaire*) ; //
expr. : hoc age ! : attention ! occupe-toi de cela ! ; / a bref ;
 anguis. , is *m* : le serpent
 approbo , as, are, approbavi , approbatum : faire reconnaître, faire voir ;
 arma. , armorum *n* ¹: les armes
 aveho , is, avehere , avexi, avectum : emmener (*avec un moyen de transport* ;) emmener au
 loin ; / a long, e bref ;
 caedes. , caedis *f*¹: meurtre, massacre ;
 comes. , comitis *f* ²: compagne ; / o , e, et *1^{er}* i brefs ;
 concendo , is, concendere, concendi , consensum : monter sur, s'élever jusqu'à
 corpus. , corporis *n* ¹: le corps ;
 cruentus , a, um ⁴: sanglant, ensanglanté ; / u bref ;
 dea. , ae *f* ²: la déesse ; / e bref
 discedo , is, discedere , discessi , discessum ²: s'en aller, sortir (ab + *abl.* ou *abl seul* : de) ,
 quitter (ab + *abl.* ou *abl seul*) ; / e long ;
 dispergo , is, dispergere , dispersi , dispersum : répandre ça et là, disséminer
 en. ⁴: voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif* : voici que, vois ! ; / e long ;
 ensis. , is *m* ³: l'épée, le glaive (*poét.*)
 eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller
 excelsus , a, um : élevé, haut
 exutio , is, exutere , excussi , excussum ³: faire sortir violemment en secouant; / u bref ;
 fax. , facis. , *f*³: torche
 figo. , is, figere , fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer (dans : *in* + *abl.* ou *abl seul*) ; / i long ;
 flagellum , i *n* : le fouet ; / a bref ;
 flammeus , a, um : de flamme, de feu ;
 Furia , ae *f*: la Furie ; *les Furies sont des démons du monde infernal dans les croyances romaines primitives, très rapidement assimilées aux Erinyes grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtiment des crime* ; / u et i brefs ;
 hinc. ¹: d'ici

ictus. , us *m*³: le coup, l'attaque
 impotens , impotentis²: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné, emporté ; / o *bref* ;
 imus. , a, um²: le plus profond ; le fond de ; / i *long* ;
 incertus , a, um²: mal assuré, chancelant ; indistinct ;
 inchoo / inchoho , as, inchoare / incohare , inchoavi, inchoatum : commencer
 infernus , a, um : des enfers, infernal ; venant des Enfers :
 infestus , a, um³: menaçant, hostile; prêt à frapper, agressif ;
 ingens. , ingentis *adj.*¹: immense, énorme ;
 intento , as , intentare : **1** diriger qqch vers ou contre (+ *dat.*) ; faire planer sur (+ *dat.*); **2**
 présenter (*un objet menaçant*) à (+ *dat.*);
 lanio , as, laniare , laniavi , laniatum : **1** mettre en pièces, dépecer (*terme de boucherie*) ;
 déchirer, lacérer ; **2** égorger ; / a et i *brefs* ;
 lumen. , luminis *n*¹: *au pl.* , souvent les yeux ; / u *long*, e *bref* ;
 manes. , manium *m* : **1** les mânes (*esprits des morts*) ; **2** le séjour des manes, les enfers ; / a
long ;
 manus., us *f*¹: **1** la main ; le bras (*métonymie*) ; **2** la force, la puissance, le pouvoir ; / a *bref* ;
 Megaera , ae *f*: Mégère , *l'une des Furies* ; / *1^{er}* e *bref* ;
 occultus , a, um³: caché, tenu caché, dissimulé, secret ; / *substantivé au neutre* : endroit
 caché ; / *expr.* : in occulto : dans un endroit secret, en cachette ;
 paro. 1 , as, parare , paravi , paratum¹: préparer, faire préparer, se préparer à, se disposer à ; /
 paro : a *bref* ;
 pateo , es, patere , patui²: être ouvert, s'offrir à découvert (+ *dat.*, à *qqn*, à *qqch*) ; / a *bref* ;
 perdo. , is, perdere , perdidi , perditum²: perdre, dilapider ; dépenser en pure perte, gaspiller ;
 pergo. , is, pergere , perrexii , perrectum³: aller, venir ;
 peruro , is, perurere, perussi , perustum : brûler ; consumer ; / e *bref*, u *long* ;
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum¹: **1** chercher à obtenir, rechercher, réclamer ; **2**
 chercher à atteindre, attaquer; / e *bref* ;
 placo. , as, placare , placavi , placatum⁴: apaiser ; / a *long* ;
 poena , ae *f*¹: expiation ; la vengeance ; le châtiment ; le supplice ; // *expr.* dare poenas : être
 puni, subir un châtiment ;
 populus (o *bref*) , populi *m*¹: le peuple ;
 quo. ¹: *adv interrogatif*: **1** où ? (*avec changement de lieu*) ; **2** = ad quam rem : pourquoi, en
 vue de quoi, dans quelle intention ? ; / o *long* ;
 quonam. : où donc ? (*avec mvt*) ;

relinquō , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: laisser ; / e bref ;
 repens , repentis adj : subit, soudain, imprévu ; / e bref ;
 securus , a, um ³: **1** sans souci ; **2** tranquille ; / e et u longs ;
 sed., conj. ¹: mais ;
 sono. , as, sonare , sonui , sonitum ³: *intr.* sonner, résonner, retentir, faire du bruit ; crépiter (*feu*) ; / I^{er} o bref ;
 sonus. , soni. m ⁴: le bruit ; / o bref ;
 stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;
 tectum. , tecti n ²: toit ; toit en terrasse ;

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: **intr.** : se porter vers, se diriger vers (*ad + acc*) ; aller, marcher ;

torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. ²: **1** tordre, tourner , lancer, décocher ; **2** faire tournoyer ; rouler, faire tourbillonner ;
 trabs. , trabis. , f ⁴: le brandon, la torche ;
 ultrix , ultricis : vengeresse, de la vengeance ;
 umbra. , ae f ²: ombre (*d'un mort, dans les enfers*) ;
 utor. , uteris , uti. , usus sum ¹: + abl : utiliser ; se servir de ; user de ; / u long ;
 venio , is, venire , veni. , ventum. ¹: venir, arriver, survenir ; / le « e » du radical est bref au présent, et long au parfait ;
 victima , ae f: victime ; / 2^{ème} i bref ;
 virtus. , virtutis f ¹: **1** valeur ; **2** force (*sens tardif*) ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

agmen. , agminis *n*¹: **1** la troupe ; la bande ; la foule ; **2** l'armée en marche, la colonne de marche, troupe en marche ; les bataillons ;

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: effectuer, faire, s'occuper de, mener *ou* traiter (*une affaire*) ; // *expr.* : hoc age ! : attention ! occupe-toi de cela ! ; / *a bref* ;

arma. , armorum *n*¹: les armes

caedes. , caedis *f*¹: meurtre, massacre ;

corpus. , corporis *n*¹: le corps ;

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller

hinc. ¹: d'ici

ingens. , ingentis *adj.* ¹: immense, énorme ;

lumen. , luminis *n*¹: *au pl.* , souvent les yeux ; / *u long*, *e bref* ;

manus., us *f*¹: **1** la main ; le bras (*métonymie*) ; **2** la force, la puissance, le pouvoir ; / *a bref* ;

paro. ¹ , as, parare , paravi , paratum ¹: préparer, faire préparer, se préparer à, se disposer à ; / *paro* : *a bref* ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum ¹: **1** chercher à obtenir, rechercher, réclamer ; **2** chercher à atteindre, attaquer; / *e bref* ;

poena , ae *f*¹: expiation ; la vengeance ; le châtiment ; le supplice ; // *expr.* dare poenas : être puni, subir un châtiment ;

populus (*o bref*) , populi *m*¹: le peuple ;

quo. ¹: *adv interrogatif*: **1** où ? (*avec changement de lieu*) ; **2** = ad quam rem : pourquoi, en vue de quoi, dans quelle intention ? ; / *o long* ;

relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: laisser ; / *e bref* ;

sed., *conj.* ¹: mais ;

utor. , uteris , uti. , usus sum ¹: + *abl* : utiliser ; se servir de ; user de ; / *u long* ;

venio , is, venire , veni. , ventum. ¹: venir, arriver, survenir ; / *le « e » du radical est bref au présent, et long au parfait* ;

virtus. , virtutis *f*¹: **1** valeur ; **2** force (*sens tardif*) ;

Fréquence 2 :

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: apporter (*une nouvelle*), annoncer ; / *e bref*

comes. , comitis *f*²: compagne ; / *o* , *e*, *et I^{er} i* *brefs* ;

dea. , ae *f*²: la déesse ; / *e bref*

discedo , is, discedere , discessi , discessum ²: s'en aller, sortir (ab + *abl.* ou *abl seul* : de) ,
 quitter (ab + *abl.* ou *abl seul*); / *e long* ;
 impotens , impotentis ²: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné, emporté ; / *o bref* ;
 imus. , a, um ²: le plus profond ; le fond de ; / *i long* ;
 incertus , a, um ²: mal assuré, chancelant ; indistinct ;
 pateo , es, patere , patui ²: être ouvert, s'offrir à découvert (+ *dat.*, à *qqn*, à *qqch*) ; / *a bref* ;
 perdo. , is, perdere , perdidi , perditum ²: perdre, dilapider ; dépenser en pure perte, gaspiller ;
 tectum. , tecti *n* ²: toit ; toit en terrasse ;

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: **intr.** : se porter vers, se diriger vers (*ad* +

acc) ; aller, marcher ;

torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. ²: **1** tordre, tourner , lancer, décocher ; **2** faire

tournoyer ; rouler, faire tourbillonner ;

umbra. , ae *f* ²: ombre (*d'un mort, dans les enfers*) ;

Fréquence 3 :

ensis. , is *m* ³: l'épée, le glaive (*poét.*)

excusio , is, excutere , excussi , excussum ³: faire sortir violemment en secouant; / *u bref* ;

fax. , facis. , *f*³: torche

figo. , is, figere , fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer (dans : *in* + *abl.* ou *abl seul*) ; / *i long* ;

ictus. , us *m* ³: le coup, l'attaque

infestus , a, um ³: menaçant, hostile; prêt à frapper, agressif ;

occultus , a, um ³: caché, tenu caché, dissimulé, secret ; / *substantivé au neutre* : endroit caché ; / *expr.* : in occulto : dans un endroit secret, en cachette ;

pergo. , is, pergere , perrexī , perrectum ³: aller, venir ;
 securus , a, um ³: **1** sans souci ; **2** tranquille ; / e et u longs ;
 sono. , as, sonare , sonui , sonitum ³: *intr.* sonner, résonner, retentir, faire du bruit ; crépiter
 (feu) ; / *1^{er}* o bref ;

Fréquence 4 :

cruentus , a, um ⁴: sanglant, ensanglanté ; / u bref ;
 en. ⁴: voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif*: voici que, vois ! ; / e long ;
 placo. , as, placare , placavi , placatum ⁴: apaiser ; / a long ;
 sonus. , soni. m ⁴: le bruit ; / o bref ;
 trabs. , trabis. , f ⁴: le brandon, la torche ;

Ne pas apprendre :

anguis. , is m : le serpent
 approbo , as, are, approbavi , approbatum : faire reconnaître, faire voir ;
 aveho , is, avehere , avexi, avectum : emmener (*avec un moyen de transport ;*) emmener au
 loin ; / a long, e bref ;
 concendo , is, concendere, concendi , consensum : monter sur, s'élever jusqu'à
 dispergo , is, dispergere , dispersi , dispersum : répandre ça et là, disséminer
 excelsus , a, um : élevé, haut
 flagellum , i n : le fouet ; / a bref ;
 flammeus , a, um : de flamme, de feu ;
 Furia , ae f : la Furie ; *les Furies sont des démons du monde infernal dans les croyances romaines primitives, très rapidement assimilées aux Erinyes grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtiment des crime* ; / u et i brefs ;
 inchoo / incoho , as, inchoare / incohare , inchoavi, inchoatum : commencer
 infernus , a, um : des enfers, infernal ; venant des Enfers :
 intento , as , intentare : **1** diriger qqch vers ou contre (+ dat.) ; faire planer sur (+ dat.); **2**
 présenter (*un objet menaçant*) à (+ dat.);
 lanio , as, laniare , laniavi , laniatum : **1** mettre en pièces, dépecer (*terme de boucherie*) ;
 déchirer, lacérer ; **2** égorer ; / a et i brefs ;
 manes. , manium m : **1** les mânes (*esprits des morts*) ; **2** le séjour des manes, les enfers ; / a
 long ;
 Megaera , ae f : Mégère , l'une des Furies ; / *1^{er}* e bref ;

peruro , is, perurere, perussi , perustum : brûler ; consumer ; / *e bref*, *u long* ;
quonam. : où donc ? (*avec mvt*) ;
repens , repentis *adj* : subit, soudain, imprévu ; / *e bref* ;
stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;
ultrix , ultricis : vengeresse, de la vengeance ;
victima , ae *f* : victime ; / 2^{ème} *i bref* ;

Grammaire :

L'adjectif verbal

L'asyndète

L'interrogation

L'impératif

Comparaison de traductions :

Quonam ista tendit turba Furiarum impotens ?

Quem quaerit aut quo flammeos ictus parat (...) ?

Léon Hermann, *éditions Budé*, 1924 :

Mais où court cette menaçante troupe de Furies ? Qui cherche-t-elle, contre qui prépare-t-elle ses traits de flammes (...) ?

Florence Dupont, *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale*, 1992 :

Que veut cette meute de Furies déchaînées ?

Qui sera leur proie ?

Où leurs feux vont-ils frapper ?

Olivier Sers, *Les Belles Lettres*, 2011 (alexandrins) :

Mais où court, déchaînée, la troupe des Furies,

Qui cherche-t-elle, à qui iront tous ces jets de flammes (...) ?